|  |  |
| --- | --- |
| **PUBLIC OFFER** **for the provision of advertising services on the Internet** | **OFERTA PUBLICZNA****Świadczenie usług reklamowych w Internecie** |
| **Flatfy OÜ** (registration № 14147289), a legal entity, incorporated and acting under the legislation of Estonia, with registered address 10128, Estonia, Harju maakond, Tallinn, Kesklinna linnaosa, Laulupeo tn 24, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by Management board member Stanislav Skliarovskyi, acting on the basis of the Charter, on the other hand,and the Party, hereinafter referred to as the “Customer”, which has read and agreed to the conditions defined by this Public Offer and payed the issued by the Contractor Invoice,collectively referred to as the “Parties”, following the provisions of the current legislation of Estonia have entered into this Public Offer (hereinafter referred to as the “Offer”) in relation to the following: | **Flatfy OÜ** (numer rejestracyjny 14147289), osoba prawna zarejestrowana i działająca zgodnie z ustawodawstwem Estonii, z siedzibą pod adresem 10128, Estonia, Harju maakond, Tallinn, Kesklinna linnaosa, Laulupeo tn 24, zwana dalej "Wykonawcą", reprezentowana przez członka Zarządu Stanislav Skliarovskyi, działając na podstawie statutu, z drugiej strony,a Stroną, zwaną dalej „Klientem”, która zapoznała się i wyraziła zgodę na warunki określone w niniejszej Ofercie Publicznej oraz zapłaciła fakturę wystawioną przez Wykonawcę,wspólnie określane „Stronami”, zgodnie z przepisami obowiązującego ustawodawstwa Estonii, zawarły niniejszą Ofertę Publiczną (zwaną dalej „Ofertą”) w odniesieniu do |
| **TERMS AND DEFINITIONS:** | **POJĘCIA I DEFINICJE:** |
| **Website** – a collection of web pages available on the Internet, which are combined both in content and navigation under one domain name.**Advertising services on the Internet** – the placement of advertising materials about the Customer or Customer’s product (service) on the website specified in this Offer and the Invoices, which is intended to generate or maintain consumer awareness and increase their interest in such Customer or products (services).**Advertising materials** – a set of information about a person or a product (service) with or without images, photographs provided by the Customer, which is intended to generate or maintain consumer awareness and increase their interest in such Customer or products (services). | **Strona internetowa** – zbiór stron internetowych dostępnych w Internecie, które są połączone zarówno pod względem treści, jak i nawigacji pod jedną nazwą domeny.**Usługi reklamowe w Internecie -** umieszczenie materiałów reklamowych o Kliencie lub produkcie (usłudze) Klienta w serwisie internetowym wskazanym w niniejszej Ofercie Publicznej i Fakturach, mające na celu stworzenie lub utrzymanie świadomości konsumentów i zwiększenie ich zainteresowania Klientem lub jego towarami (usługami).**Materiały reklamowe** – zestaw informacji o osobie lub produkcie (usłudze), z grafiką lub bez, dostarczonych przez Klienta, który ma na celu zwiększenie lub utrzymanie świadomości konsumentów i zwiększenie ich zainteresowania Klientem lub jego towarami (usługami). |
| **SUBJECT OF THE OFFER** | **PRZEDMIOT OFERTY** |
| The Customer assigns, and the Contractor undertakes to provide advertising services on the Internet to the Customer (hereinafter referred to as the **Services**), and the Customer undertakes to accept and pay for the Contractor’s services on terms and conditions as specified in this Offer.  | Klient zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia Klientowi usług reklamowych w Internecie (zwanych dalej Usługami), a Klient zobowiązuje się zaakceptować i opłacić usługi Wykonawcy na warunkach określonych w niniejszej Ofercie. |
| Services under this Offer shall include publication and display of the Advertising materials provided by the Customer on the Contractor's website (*korter.com.pl*), subject to the terms and conditions specified in this Offer and the relevant Invoice. | Usługi w ramach niniejszej Oferty obejmują publikację i prezentację materiałów reklamowych dostarczonych przez Klienta na stronie internetowej Wykonawcy (korter.com.pl), zgodnie z warunkami określonymi w tej Ofercie i na Fakturze. |
| Detailed terms and conditions of Services (in particular, cost and terms) shall be indicated by the Contractor in the Invoice for the advertising services, the payment of which by the Customer (full or partial) shall mean its acceptance of the conditions of such Invoice and this Offer. | Szczegóły świadczenia Usług (w szczególności koszt i warunki) są wskazane przez Wykonawcę na Fakturze wystawionej za świadczenie usług reklamowych, której zapłata przez Klienta (w całości lub w części) oznacza akceptację warunków Faktury oraz niniejszej Oferty. |
| By accepting this Offer (which is paying the relevant Invoice), the Customer, beside the terms contained in the Offer itself, represents that he/she has read and accepts the Contractor’s Website Terms of Use, Privacy Policy and Cookies Policy, published on the Contractor’s Website. | Akceptując niniejszą Ofertę (poprzez opłacenie Faktury), Klient oprócz warunków zawartych w samej Ofercie potwierdza, że ​​zapoznał się i akceptuje Regulamin Serwisu Wykonawcy, Politykę Prywatności oraz Politykę Plików Cookie opublikowane na stronie internetowej Wykonawcy. |
| **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES** | **PRAWA I OBOWIĄZKI STRON** |
| The Customer shall have the right to: | Klient ma prawo: |
| - receive Services as set forth in this Offer;  | - otrzymać Usługi określone w niniejszej Ofercie; |
| - inform the Contractor of any defects in the Services provided. | - informować Wykonawcę o wszelkich niedociągnięciach w świadczonych Usługach. |
| The Customer shall be obliged to: | Klient ma obowiązek: |
| - pay for the Contractor’s Services when and as set forth in this Offer; | - zapłacić za Usługi Wykonawcy na warunkach określonych w niniejszej Ofercie; |
| - provide the Contractor with the Advertising materials in accordance with the technical requirements, which are necessary for web advertising at least 5 (five) business days prior to the advertising campaign start specified in the relevant Invoice. The Advertising materials shall be submitted by the Customer from its e-mail address to the e-mail address of the Contractor; | - dostarczyć Wykonawcy materiały reklamowe zgodne z wymaganiami technicznymi, niezbędne do zamieszczenia reklamy, co najmniej 5 (pięć) dni roboczych przed rozpoczęciem kampanii reklamowej określonej na odpowiedniej Fakturze. Materiały reklamowe Klient przesyła na adres e-mail Wykonawcy; |
| - in order to provide the services under this Offer, the Customer shall submit, no later than the Invoice due date, the following information about the advertised object to the Contractor:* trade name of the Developer;
* accurate address of the residential complex;
* price per sq. m.;
* technical characteristics of the residential complex (ceiling height, class, number of houses, parking lot, construction technology, number of storeys, number of rooms, apartment decoration, apartment area and other information agreed by the parties);
* photographs (images) of the residential complex;
* other information as requested by the Contractor;
* any failure to submit or incomplete submission of the above information may be a ground for the Contractor’s refuse to provide services under this Offer without any consequences for the Contractor.
 | - w celu świadczenia usług w ramach niniejszej Oferty, Klient, nie później niż w dniu opłacenia faktury, powinien przekazać Wykonawcy następujące informacje o reklamowanym przedmiocie:* nazwa handlowa Dewelopera;
* dokładny adres zespołu mieszkalnego;
* cena za metr kwadratowy;
* charakterystyka techniczna zespołu mieszkalnego (wysokość stropu, klasa, liczba domów, miejsce postojowe, technologia budowy, liczba kondygnacji, liczba pokoi, wykończenie mieszkania, powierzchnia mieszkania, i inne informacje uzgodnione przez Strony;
* zdjęcia (projekty) zespołu mieszkalnego;
* inne informacje na żądanie Wykonawcy;
* brak lub niepełne podanie powyższych informacji może stanowić podstawę do odmowy wykonania przez Wykonawcę usług w ramach niniejszej Oferty bez żadnych konsekwencji dla Wykonawcy.
 |
| The Contractor shall be obliged: | Wykonawca ma obowiązek: |
| - if the Advertising materials submitted by the Customer fails to comply with the technical requirements necessary for web advertising, the Contractor shall inform the Customer whereof and provide written comments in a message sent to the Customer’s e-mail address; | - jeżeli przedstawione przez Klienta materiały reklamowe nie spełniają wymagań technicznych niezbędnych do zamieszczenia reklamy internetowej, Wykonawca zobowiązany jest poinformować o tym Klienta i przedstawić pisemne uwagi w wiadomości przesłanej na adres e-mail Klienta; |
| - to provide Services within the time limits and in the manner as set forth in this Offer and in the relevant Invoices. | - świadczyć usługi w ramach czasowych i w sposób określony w niniejszej Ofercie i na odpowiednich Fakturach. |
| - to inform the Customer, according to his request, about the progress of services. | - informować Klienta na jego żądanie o postępie wykonywanych usług. |
| The Contractor shall have a right to: | Wykonawca ma prawo: |
| - make amendments/supplements to the Advertising materials and information published on the Contractor’s website in the course of the Advertising Services at its own discretion and in coordination with the Customer; | - dokonać zmian / uzupełnień w materiałach reklamowych i informacjach zamieszczonych na stronie internetowej Wykonawcy w trakcie świadczenia usług reklamowych według własnego uznania, w porozumieniu z Klientem; |
| - involve any third parties in the provision of Services under this Offer, transact business with them on its own behalf, while remaining fully responsible to the Customer for the quality of Services provided by such third parties; | - angażować osoby trzecie do świadczenia usług w ramach niniejszej Oferty, prowadzić z nimi interesy we własnym imieniu, z zachowaniem pełnej odpowiedzialności wobec Klienta za jakość usług świadczonych przez osoby trzecie; |
| - terminate provision of the Services to the Customer in the event of any claims received from any third parties regarding the content of the Advertising materials, as well as in case of any requirements set by the competent governmental authorities on termination of the advertising campaign. The advertising campaign shall be suspended for the period of claims consideration. In the event of establishing the invalidity of claims of the third parties, the advertising campaign shall be resumed. | - zaprzestać świadczenia usług na rzecz Klienta w przypadku roszczeń osób trzecich do treści Materiałów Reklamowych, a także w przypadku wystąpienia wymagań określonych przez właściwe organy państwowe, w celu zakończenia kampanii reklamowej. Kampania reklamowa zostaje zawieszona na czas rozpatrywania reklamacji. Jeżeli roszczenia osób trzecich zostaną uznane za nieważne, kampania reklamowa zostanie wznowiona. |
| - suspend provision of the Services to the Customer in case of non-fulfillment/incomplete fulfillment by the latter of its obligations to pay for the Contractor's services, until the Customer pays the arrears. | - zawiesić świadczenie usług na rzecz Klienta w przypadku niewywiązania się/niekompletnego wywiązania się przez niego ze swoich zobowiązań do zapłaty za usługi Wykonawcy, do czasu spłaty zadłużenia przez Klienta. |
| **COST OF SERVICES AND PAYMENTS TERMS** | **KOSZT USŁUG I WARUNKI PŁATNOŚCI** |
| The Parties agreed that the cost of the Contractor’s Service shall be indicated in the relevant Invoice.  | Strony ustaliły, że koszt Usług Wykonawcy zostanie wskazany na odpowiedniej Fakturze. |
| Payment for the Services shall be carried out based on the relevant invoice billed by the Contractor within 5 (five) banking days from the date of issue by the Contractor, but in any case, before publication of the Advertising materials. | Płatność za Usługi odbywa się na podstawie odpowiedniej Faktury wystawionej przez Wykonawcę w ciągu 5 (pięciu) dni ronoczych od daty wystawienia jej przez Wykonawcę, ale przed publikacją Materiałów Reklamowych. |
| The payment currency is PLN. | Waluta płatności - PLN. |
| The Parties consider the date of payment to be the date of funds remittance to the account of the Contractor. | Za datę zapłaty Strony uznają datę wpłaty środków na rachunek rozliczeniowy Wykonawcy. |
| **PROCEDURE FOR THE PROVISION AND ACCEPTANCE OF THE PROVIDED SERVICES** | **PROCEDURA ŚWIADCZENIA I PRZYJMOWANIA ŚWIADCZONYCH USŁUG** |
| The Services shall be provided in the manner, within the terms and in the form as set forth in this Offer and the relevant Invoices. | Usługi są świadczone w sposób, w ramach czasowych oraz w formie określonej w niniejszej Ofercie i odpowiedniej Fakturze. |
| If provision of the Services is interrupted or not carried out for a reason other than the Contractor’s fault, it shall be considered that the Contractor is not responsible for the failure to fulfill its obligations, however, the Parties may agree separately on the form and procedure for the provision of any compensatory services. If provision of the Services is interrupted or not carried out due to the Customer’s fault, the Contractor shall not be responsible for the failure to fulfill its obligations and shall not be obliged to provide any compensatory services. | W przypadku przerwania świadczenia Usług lub ich niewykonania nie z winy Wykonawcy uznaje się, że Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za niedopełnienie swoich zobowiązań, jednakże Strony mogą odrębnie uzgodnić formę oraz procedurę świadczenia wszelkich usług kompensacyjnych. Jeżeli świadczenie Usług zostanie przerwane lub nie zostanie wykonane z winy Klienta, Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za niewywiązanie się ze swoich zobowiązań i nie jest zobowiązany do świadczenia jakichkolwiek usług kompensacyjnych |
| Acceptance of the Services provided shall be confirmed with the relevant Invoice. | Akceptacja świadczonych Usług jest potwierdzana przez odpowiednią Fakturę. |
| **LIABILITY OF THE PARTIES** | **ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON** |
| For non-performance or improper performance of their obligations under this Offer, the Contractor and the Customer shall be held liable in accordance with the applicable law of Estonia. | Za niewypełnienie lub nienależyte wypełnienie zobowiązań wynikających z niniejszej Oferty Wykonawca i Klient ponoszą odpowiedzialność zgodnie z obowiązującym prawem Estonii. |
| In case of any claims, disputes, imposing of penalties by any third parties and/or regulatory authorities in connection with publication of the Advertising materials and/or the content thereof (compliance of the advertising content with the requirements of the applicable law) and/or the quality of the advertised goods/services, the Customer undertakes to indemnify the Contractor in full for any losses and expenses, including penalties as a result of the breached representations and warranties specified in the ‘Representations and Warranties’ section in this Offer. | W przypadku roszczeń, sporów, nakładania kar przez osoby trzecie i / lub organy regulacyjne w związku z publikacją Materiałów Reklamowych i / lub ich treścią (zgodność treści reklamowych z wymogami obowiązującego prawa) i / lub jakości w przypadku reklamowanych towarów / usług, Klient zobowiązuje się w pełni zwrócić Wykonawcy wszelkie straty i wydatki, w tym kary, w wyniku naruszenia oświadczeń i gwarancji określonych w sekcji „Oświadczenia i gwarancje” niniejszej Oferty. |
| The Parties shall not be liable for full or partial failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under this Offer, if such failure or improper performance resulted from force majeure circumstances, namely: natural disasters of any nature, military actions, epidemics, riots, strikes, accidents, etc. provided that such circumstances occurred after signing of this Offer. The Party not able to fulfill its obligations shall notify the other Party about occurrence of such circumstances within 10 (ten) banking days. A proper proof of force majeure circumstances shall be a relevant document issued by the competent authority of the relevant Party. | Strony nie odpowiadają za całkowite lub częściowe niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z niniejszej Oferty, jeżeli takie niewykonanie lub nienależyte wykonanie było skutkiem siły wyższej, a mianowicie: klęski żywiołowe dowolnego rodzaju, działania wojenne, epidemie, zamieszki, strajki, wypadki i inne, pod warunkiem, że zaistniały one po podpisaniu niniejszej Oferty. Strona niezdolna do wypełnienia swoich zobowiązań musi powiadomić drugą Stronę o wystąpieniu takich okoliczności w ciągu 10 (dziesięciu) dni roboczych. Odpowiedni dokument wydany przez właściwy organ musi stanowić dowód zaistnienia siły wyższej. |
| **REPRESENTATIONS AND WARRANTIES** | **OŚWIADCZENIA I GWARANCJE** |
| The Customer represents and warrants that any and all information provided by it (in particular, but not limited to: descriptions, names, characteristics, images and photographs) as objects of intellectual property rights either (a) belong to the Customer in full as its property, or (b) the Customer has the right to use such objects and to transfer the same to any third parties, or (c) such objects are exempted from any restrictions on intellectual property rights (copyright). In the event of any claims from any third parties and/or regulatory authorities regarding the intellectual property rights to the above objects, the Customer shall be fully liable for such claims. Moreover, the Contractor shall not and cannot have any obligations to pay the cost of using such objects of intellectual property rights. | Klient oświadcza i gwarantuje, że wszelkie przekazane przez niego informacje (w szczególności: opisy, nazwy, cechy, projekty i fotografie) są przedmiotem praw własności intelektualnej, lub (a) w pełni należą do Klienta, jako jego własność, lub (b) Klient ma prawo używać takich przedmiotów i przekazywać je osobom trzecim, lub (c) takie przedmioty są zwolnione z wszelkich ograniczeń praw własności intelektualnej (praw autorskich). W przypadku jakichkolwiek roszczeń osób trzecich i / lub organów regulacyjnych dotyczących praw własności intelektualnej do powyższych obiektów, Klient ponosi pełną odpowiedzialność za takie roszczenia. Ponadto Wykonawca nie ma żadnych zobowiązań do pokrycia kosztów korzystania z takich przedmiotów praw własności intelektualnej. |
| In addition, the Customer represents and warrants that any information provided by it shall not violate the applicable law of the Customer’s country, that the Customer has the right to order advertising of the goods (services) referred to in this Offer and invoices hereto, and that advertising of such goods (services) shall not violate the applicable law of the Customer’s country and/or the legal rights and interests of any third parties. | Ponadto Klient oświadcza i gwarantuje, że jakiekolwiek przekazane przez niego informacje nie naruszają obowiązujących przepisów prawa kraju Klienta, że ​​ma on prawo zamówić reklamę towarów (usług) wymienionych w niniejszej Ofercie i wystawionych mu Faktur, oraz że reklama takich towarów (ysług) nie powinna naruszać obowiązujących przepisów kraju Klienta i / lub praw i interesów osób trzecich. |
| The Parties confirm that they have all the powers to conclude and execute this Offer in accordance with the Articles of Association and/or granted by the owners (shareholders, members) permissions, and to enter into contractual relations with any partners. Conclusion and execution of this Offer shall not contradict the provisions of the applicable law of the country of incorporation, the Articles of Association and other internal documents of the Parties, and it shall not contradict any terms of transactions concluded by the Parties with any third parties, and/or the terms of any other transactions that apply to the Parties. The Parties undertake not to state otherwise either during their performance under this Offer or after its expiration or termination in any manner whatsoever. | Strony potwierdzają, że posiadają wszelkie uprawnienia do zawarcia i realizacji niniejszej Oferty zgodnie ze Statutem i / lub zezwoleniami udzielonymi przez właścicieli (akcjonariuszy, uczestników), a także do zawierania stosunków umownych z dowolnymi partnerami. Zawarcie i wykonanie niniejszej Oferty nie powinno pozostawać w sprzeczności z postanowieniami obowiązującego ustawodawstwa kraju rejestracji, Statutu i innych dokumentów wewnętrznych Stron, a także nie może być sprzeczne z warunkami transakcji zawieranych przez Strony z osobami trzecimi, i / lub warunki wszelkich innych transakcji, które mają zastosowanie do Stron. Strony zobowiązują się nie deklarować inaczej ani w trakcie wykonywania niniejszej Oferty, ani po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu w jakikolwiek sposób. |
| **CONFIDENTIALITY** | **POUFNOŚĆ** |
| The Parties agree that the information related to the implementation of this Offer, except for the information, which constitutes a part of the Advertising materials and intended for publication, shall be confidential (jointly referred to as the Confidential Information). The Parties agree to comply with the confidentiality requirements in relation to the Confidential Information and not to disclose the Confidential Information to any person without the prior written consent of the other Party. | Strony zgadzają się, że informacje związane z realizacją niniejszej Oferty, z wyjątkiem informacji wchodzących w skład Materiałów Reklamowych i przeznaczonych do publikacji, są poufne (łącznie określane, jako Informacje Poufne). Strony zgadzają się przestrzegać wymogów dotyczących poufności w odniesieniu do Informacji Poufnych i nikomu nie ujawniać Informacji Poufnych. |
| **DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE** | **ROZSTRZYGANIE SPORÓW** |
| All the disputes arising between the Parties during the execution of this Offer shall be settled with the help of the negotiations. In case of failure to reach the agreement between the Parties, the dispute is submitted to the resolution of the competent court, in accordance with the current legislation of Estonia, the decision of which is binding on both parties. | Wszelkie spory powstałe między Stronami w trakcie realizacji niniejszej Oferty rozstrzygane są na drodze negocjacji. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia pomiędzy Stronami, spór kierowany jest do sądu, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem Estonii, którego orzeczenie jest wiążące dla obu Stron. |
| The applicable law according to which this Offer is concluded, executed, terminated is the law of Estonia. | Prawo właściwe, zgodnie, z którym niniejsza Oferta zostaje zawarta, wykonana, rozwiązana, to prawo Estonii. |
| **FINAL PROVISIONS** | **POSTANOWIENIA KOŃCOWE** |
| This public offer is a proposal containing all the essential terms of the contract, from which the will of the legal entity making the proposal is seen to conclude an agreement on the terms specified in the proposal with anyone who responds to this proposal. The acceptance of this Offer is the payment of the Contractor's Invoice. Acceptance is the response of the person/legal entity to whom the offer is addressed, about its acceptance. Acceptance must be complete and unconditional. By taking actions to accept this public contract - the Offer, the Customer confirms his legal capacity, as well as his legal right to enter into contractual relations with the Contractor. | Niniejsza Oferta publiczna jest ofertą zawierającą wszystkie istotne warunki umowy, z których wynika, że ​​wolą osoby prawnej składającej ofertę jest zawarcie umowy na warunkach określonych w Ofercie ze wszystkimi, którzy na nią odpowiedzą. Przyjęcie (akceptacja) niniejszej Oferty wiąże się z opłaceniem Faktury na rzecz Wykonawcy. Przyjęcie (akceptacja) to odpowiedź osoby fizycznej / prawnej, do której skierowana jest Oferta, w celu jej przyjęcia. Akceptacja powinna być pełna i bezwarunkowa.Podejmując czynności zmierzające do Przyjęcia (akceptacji) niniejszego zamówienia publicznego - Oferty, Klient potwierdza swoją zdolność prawną, a także swoje uprawnienia do zawarcia stosunku umownego z Wykonawcą. |